Thứ Sáu, 4-7-2025. Năm C
Friday, July-4-2025. Year C
Tuần 13 Thường Niên

St 23,1-4. 19; 24,1-8. 62-67 **Genesis 23:1-4, 19; 24:1-8, 62-67**
Đừng bao giờ đem con trai tôi trở về (St 24,6)

At the end of his long life, Abraham follows ancient tradition by leaving instructions for his steward on how to find a wife for his son. First, the steward must not choose a wife from among the Canaanites, where he lives (Genesis 24:3). Second, he must "never take my son back" to the land Abraham had originally come from (24:6).	Vào cuối cuộc đời dài của mình, Abraham tuân theo truyền thống cổ xưa bằng cách để lại chỉ dẫn cho người quản gia của mình về cách tìm vợ cho con trai mình. Đầu tiên, người quản gia không được chọn một người vợ từ dân Canaan, nơi ông đang sống (St 24,3). Thứ hai, ông phải "đừng bao giờ đem con trai tôi trở về" vùng đất mà Abraham đã đến (24,6).
This might sound like unusual matchmaking advice! But when it comes to God's covenant, it was vital. As sojourners in the land of Canaan, Abraham's descendants might one day feel tempted to return to their ancestral homeland. But to return there was to give up on God's promise to give them a new land where they could be set apart as his very own people. As for not taking a wife from among the Canaanites, that instruction was intended to protect them from the temptation to adopt the Canaanite culture that surrounded them.	Điều này có vẻ như là lời khuyên mai mối khác thường! Nhưng khi nói đến giao ước của Chúa, thì điều đó rất quan trọng. Là những người tạm trú ở vùng đất Canaan, một ngày nào đó con cháu của Abraham có thể cảm thấy bị cám dỗ để trở về quê hương của tổ tiên họ. Nhưng trở về đó có nghĩa là từ bỏ lời hứa của Chúa sẽ ban cho họ một vùng đất mới, nơi họ có thể được biệt riêng làm dân riêng của Người. Còn về việc không được lấy vợ từ dân Canaan, chỉ dẫn đó nhằm mục đích bảo vệ họ khỏi sự cám dỗ tiếp thu nền văn hóa Canaan xung quanh họ.
Without getting into the specifics of Canaanite courtship and marriage, we can apply the principles behind these two instructions to our own spiritual journey. That's because every time we experience the love and mercy of God, we also sense a divine invitation to leave behind the "homeland" of our old life in exchange for the "promised land" of a new life in Christ. The Holy Spirit shows us that there's something greater than the culture of selfishness and greed that surrounds us, and he invites us to embrace it.	Không đi sâu vào chi tiết về việc tán tỉnh và kết hôn của người Canaan, chúng ta có thể áp dụng các nguyên tắc đằng sau hai chỉ dẫn này vào hành trình tâm linh của chính mình. Đó là vì mỗi khi chúng ta trải nghiệm tình yêu và lòng thương xót của Chúa, chúng ta cũng cảm nhận được lời mời gọi thiêng liêng để rời bỏ "quê hương" của cuộc sống cũ để đổi lấy "miền đất hứa" của cuộc sống mới trong Chúa Kitô. Chúa Thánh Thần cho chúng ta thấy rằng có điều gì đó vĩ đại hơn nền văn hóa ích kỷ và tham lam bao quanh chúng ta, và Người mời gọi chúng ta đón nhận nó.
As you reflect on this reading, consider what "back there" or your "old life" might mean for you. Also see if there are ways you have been	Khi bạn suy gẫm về bài đọc này, hãy cân nhắc xem "trở lại đó" hay "cuộc sống cũ" của bạn có thể có ý nghĩa gì đối với bạn. Ngoài ra, hãy

"marrying into" elements of your culture that threaten to push you away from the Lord. Have you made little compromises with the world and adopted some of its less healthy habits and values?	xem liệu có cách nào bạn đã "kết hôn với" các yếu tố trong nền văn hóa của mình đe dọa đẩy bạn ra xa Chúa không. Bạn đã thỏa hiệp một chút với thế giới và áp dụng một số thói quen và giá trị kém lành mạnh của thế giới chưa?
God has a marvelous plan for your future. He wants to heal you of past wounds. He wants to free you from guilt and shame over past sins. And he wants to fill you with the same joy and firmness of purpose that he gives to his greatest saints. So embrace the future he has for you. Don't go "back there"!	Chúa có một kế hoạch tuyệt vời cho tương lai của bạn. Người muốn chữa lành những vết thương trong quá khứ của bạn. Người muốn giải thoát bạn khỏi cảm giác tội lỗi và xấu hổ về những tội lỗi trong quá khứ. Và Người muốn lấp đầy bạn bằng cùng một niềm vui và sự kiên định trong mục đích mà Người ban cho các thánh vĩ đại nhất của Người. Vì vậy, hãy đón nhận tương lai mà Người dành cho bạn. Đừng "trở lại đó"!
"Jesus, you are my only true inheritance!"	Lạy Chúa Giêsu, Chúa là gia tài thực sự duy nhất của con!

Mt 9, 9-13 Matthew 9:9-13
Sao Thầy các ông ăn uống với người thu thuế và tội lỗi? (Mt 9,11)

"Tax collectors and sinners." That's how these Pharisees described the people Jesus was eating with (Matthew 9:11). Why didn't they use their names? They might not have known them. But perhaps it was because they didn't see these folks as individuals with God-given dignity. Unfortunately, that's how we might relate to people we don't understand or maybe don't want to understand. We distance ourselves by putting them into a category. That way, we don't have to interact with them. But in doing so, we risk overlooking the God-given dignity of each person.	"Người thu thuế và người tội lỗi." Đó là cách những người Pharisêu mô tả những người cùng ăn với Chúa Giêsu (Mt 9,11). Tại sao họ không sử dụng tên của họ? Họ có thể chưa biết đến những người đó. Nhưng có lẽ đó là vì họ không coi những người này là những cá nhân có phẩm giá được Chúa ban cho. Thật không may, đó là cách chúng ta có thể liên hệ với những người mà chúng ta không hiểu hoặc có thể không muốn hiểu. Chúng ta tạo khoảng cách bằng cách xếp chúng vào một danh mục. Bằng cách đó, chúng ta không cần phải tương tác với họ. Nhưng khi làm như vậy, chúng ta có nguy cơ coi thường phẩm giá mà Thiên Chúa ban cho mỗi người.
Jesus, on the other hand, looked at people much differently. He didn't view them as "other." He saw their humanity first and their behavior second. Each one was a person he wanted to know and love and heal. He wanted	Mặt khác, Chúa Giêsu nhìn mọi người rất khác. Ngài không xem họ là "người khác". Ngài nhìn thấy con người của họ trước tiên và kế đến là hành vi của họ. Mỗi người đều là một người mà Ngài muốn biết, yêu thương và chữa

to be in a relationship with each of them and for each of them to receive his love and forgiveness.	lành. Ngài muốn có mối quan hệ với từng người trong số họ và để mỗi người trong số họ nhận được tình yêu và sự tha thứ của Ngài.
We can learn a lot from Jesus' approach to people! Everyone we meet is our brother or sister. Everyone was made by God to know him in this life and live with him forever in heaven.	Chúng ta có thể học được nhiều điều từ cách Chúa Giêsu tiếp cận con người! Mọi người chúng ta gặp đều là anh chị em của chúng ta. Mọi người đều được Chúa tạo dựng để biết Ngài ở đời này và sống với Ngài mãi mãi trên thiên đàng.
So how do we interact with the people we meet? We follow Jesus' example. He gained peoples' trust by loving them and treating them with respect. He acknowledged where they were in their lives, and he invited them into his kingdom.	Vậy làm thế nào để chúng ta tương tác với những người chúng ta gặp? Chúng ta noi gương Chúa Giêsu. Ngài đã giành được sự tin tưởng của mọi người bằng cách yêu thương họ và đối xử tôn trọng với họ. Ngài thừa nhận họ đang ở đâu trong cuộc sống của họ và Ngài đã mời họ vào vương quốc của mình.
Treating people with respect is a lot more challenging than dismissing the ones we see as different or difficult. In fact, following Jesus' example will require that we put aside the subtle—or not-so-subtle—judgments we hold so that we can show his love to other people. It will call us to consider how Jesus viewed the people everyone else shunned and to ask him to help us see them with his eyes. And that's always something he's ready to do in us.	Đối xử với mọi người bằng sự tôn trọng khó khăn hơn nhiều so với việc gạt bỏ những người mà chúng ta cho là khác biệt hoặc khó khăn. Trên thực tế, noi gương Chúa Giêsu đòi hỏi chúng ta phải gạt bỏ những phán xét tế nhị hoặc không tế nhị mà chúng ta có để có thể bày tỏ tình yêu thương của Ngài với người khác. Nó sẽ kêu gọi chúng ta xem xét cách Chúa Giêsu nhìn những người mà những người khác xa lánh và xin Ngài giúp chúng ta nhìn họ bằng đôi mắt của Ngài. Và đó luôn là điều Ngài sẵn sàng thực hiện với chúng ta.
So think about who the "tax collectors and sinners" in your life might be. How can you "eat with them" and, like Jesus, bring the kingdom of God into their lives?	Vì vậy, hãy nghĩ xem "kẻ thu thuế và kẻ tội lỗi" trong cuộc đời bạn có thể là ai. Làm thế nào bạn có thể "ăn uống với họ" và giống như Chúa Giêsu, mang vương quốc Thiên Chúa vào cuộc sống của họ?
"Lord, I want to see other people the way you see them. Help me to show your love to everyone I meet today."	Lạy Chúa, con muốn nhìn người khác theo cách Chúa nhìn họ. Xin giúp con bày tỏ tình yêu của Chúa với mọi người con gặp hôm nay.

Nguồn: the word among us
Chuyển ngữ: Linh mục Phaolô Vũ Đức Thành, SDD.